

*Абдухамид Парда*

## Белые ворота

*С узбекского. Перевод Вадима Муратханова*

\* \* \*

Я потомок древних земных племён,  
Но божественным словом навек пленён.  
И душа моя от начала времён  
Жаждой слова томится, утратив сон.

Жажда слова — её желать не могу  
Даже злейшему в этом мире врагу.  
Но как чуден сад, где растут слова!  
Я в душе аромат его берегу.

И по саду вечно бродить готов,  
Сердце рая шипами его цветов.

### *Памяти Рауфа Парфи*

Я тебя читаю вслух,  
И сжимается от боли  
Сердце. С худшей из разлук  
Свыкнуться ему легко ли?

Входит осень в город твой,  
Но твоё пустует место.

Плачет осень день-деньской,  
Словно вдовая невеста.

Тем, что время от потерь  
Лечит, зря себя мы тешим:  
Честью равных нет тебе  
В этом мире опустевшем.

---

*Абдухамид Парда (Пардаев)* — поэт, литературовед, переводчик. Родился в 1958 году в селе Каракуйли Букинского района Ташкентской области. Окончил факультет журналистики Ташкентского университета. Автор нескольких сборников стихов. Переводил на узбекский стихи Дж.Донна, Байрона, Тагора, Пушкина, Лермонтова, Блока, Есенина, Бродского и др. Живет в Ташкенте. В журнале «Дружба народов» печатается впервые.

*Вадим Муратханов* — поэт, прозаик, переводчик. Родился в 1974 году в г. Фрунзе. В 1990-м окончил факультет зарубежной филологии Ташкентского университета. Один из основателей объединения «Ташкентская поэтическая школа», альманаха «Малый шелковый путь» и Ташкентского открытого фестиваля поэзии. Автор нескольких поэтических книг. Живет в Подмоскowie.

### Узор

В самом сердце кишлака  
Высятся кирпичный дом.  
Звёзд узор издалека  
Различим на доме том.

Три сестры укрыты в доме.  
Старшая — звезда. Луна —  
Средняя. Но сердцу, кроме  
Третьей, младшей, ни одна

Не желанна. Злая участь —  
День за днём в разлуке с ней  
Жить, воспоминаньем мучась.  
Мимо запертых дверей

Прохожу я с давних пор,  
Робко замедляя шаг.  
И на сердце звёзд узор  
Не стирается никак.

### Белые ворота

Вы всех мечтаний моих предел,  
Мелодий тайных моих предел,  
Моё оправданье и цель моя,  
Душевных мук колыбель моя.  
За вами рвётся времени нить,  
Дано не каждому вас открыть,

Ворота белые, словно снег!

Вы в новый мир потаённый вход,  
Где солнца вовеки не меркнет свет.  
Прекрасная девушка там живёт,  
Не зная печалей, разлук и бед,

Ворота белые, словно снег!

Над вами сверкают вершины гор,  
От них белеет моя голова.  
За вами поются, сплетаясь в хор,  
Единственно правильные слова,

Ворота белые, словно снег!

Пусть мир за вами мне незнаком  
И свет ослепляет с его вершин,  
Но только в нём обретёт свой дом  
Бессонная птица моей души,

Ворота белые, словно снег!

### *В сумерках*

Опустились сумерки. Во дворе  
У соседа запел перепёлок хор,  
Словно некто к губам приложил свирель —  
И мелодия полилась легко.

Наконец я снова в родном кишлаке.  
На айване горячий чай не спеша  
В этот вечер пью, и с каждым глотком  
Оживает, теплеет моя душа.

И хлопочет мама вокруг меня,  
Тихой речи разматывает клубок:  
«Все друзья твои семьями обзавелись,  
Ты один не женился пока, сынок».

Под орехом раскидистым мать и сын.  
Утекает беседа в густую ночь.  
«На примете есть девушка у меня,  
И тебе подходит она точь-в-точь».

Нет, другая живет, красотой слепя,  
С давних пор в моём сердце. Но невдомек  
Это маме: «Есть девушка для тебя.  
Надо свататься. Не возражай, сынок».

### *Закономерность*

Капля мала, ускользает от взора,  
Но вырастают из капель озёра.

Короток времени шаг, но доселе  
Не отклоняется время от цели,

И для него через тысячу лет  
Старости нет и усталости нет.

Короток, нетороплив его шаг,  
Только ты с ним не поспоришь никак.

Ты не услышишь ни крика, ни зова,  
В книге судьбы не прочтёшь ты ни слова.

По истеченьи отпущенных дней  
Время с улыбкой склонится над ней

И, избавляя тебя от тоски,  
Вмиг уберёт, как фигуру с доски.

\* \* \*

Пусть иду земным путём,  
Небо — истинный мой дом.  
Пусть я сын родной земли,  
Звёзды — спутницы мои.

Хоть неярк я на вид,  
Но во мне огонь горит,  
И Всевышнего печать  
Сердцу не велит молчать.

Скрыт во мне огромный мир,  
Где Зухра и с ней Тахир,  
Где Меджнун и с ним Лейли —  
Все приют себе нашли.

Зеркало моей души —  
Для своих и для чужих.  
Каждый, кто душой открыт,  
Суть свою в нём разглядит.

### *Жизнь*

Долго настраивал струны души.  
Кто их услышит в ночной тиши?  
Мир этот словом пронизан насквозь,  
Но за слова мне платить пришлось.  
Знаю, что жизнь не сыграешь с листа.  
Что ж так народная песня проста?  
Что ж не пытается у жизни мудрец,  
В чём её цель и далёк ли конец?  
Лет не считая, смотрит вперёд,  
Словно негромкую песню поёт.

### *Завещание*

Если умру, желанье одно:  
Не задрожала б слеза на ресницах.  
Сердце печалью будет полно,  
Даже когда перестанет биться.

Вымойте, оботрите меня,  
Спойте мне песню, склоняясь над постелью.  
Ту, что в конце бесконечного дня  
Пела мне мама над колыбелью.